

УДК 811.112.2 (075.8)

**И. В. Архипова**

*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## **О ПЕРЕВОДНЫХ ЭКВИВАЛЕНТАХ ПРЕДЛОЖНЫХ ДЕВЕРБАТИВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена рассмотрению вопроса перевода немецких предложных девербативов на русский язык.

*Ключевые слова:* предложные девербативы, переводные эквиваленты, немецкий язык.

The article is devoted to the issue of translation of German prepositional verbal constructions into the Russian language.

Вопросы перевода с немецкого языка на русский находят отражение в многочисленных работах отечественных исследователей [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]. Так, языковед А.Н. Мамедов исследует проблему перевода немецких инфинитивных конструкций на русский язык, а отечественный лингвист В.А. Мазуро-

ва рассматривает перевод немецких высказываний с модальными глаголами [9].

Проблема перевода немецких предложно-девербативных конструкций на русский язык подробно исследована в работах отечественного лингвиста И.В. Архиповой [1; 2; 3].

Анализ многочисленных переводов

произведений немецкой художественной литературы (Г. Белля, Г. Гессе, А. Зегерс, Г. Канта, Ф. Кафки, В. Кеппена, Т. Манна, Э. М. Ремарка, Х Фаллады и др.) показал, что переводными эквивалентами немецких предложных девербативов в русском языке являются деепричастия и деепричастные конструкции, временные придаточные, имена существительные конкретной семантики, а также однородные сказуемые. Например:

Denn Keßler hat bei Pinnebergs Eintritt vernehmlich geäußert: “Breslau...? Die Schiebung kennen wir, der ist doch sicher wieder ein Ableger vom Lehmannsiamm!“ (H. Fallada). – Потому что Кеслер, когда поступил Пиннеберг, очень явственно сказал: “Из Бреслава? Знаем мы эти штуки, уж конечно, опять один из отпрысков Немана” (Пер. И. Татариновой).

Man hat ihm einmal beim Ausladen auf die Hand getreten (A. Seghers). –

Однажды при разгрузке в доке ему отдавили руку (Пер. Е. Факторовича).

Marie sah mich schräg an mit listigem Lächeln (A. Seghers). – Мари искоса взглянула на меня и хитро улыбнулась (Пер. Е. Факторовича).

Такое многообразие переводных эквивалентов объясняется, в частности, идиоэтнической спецификой грамматического строя немецкого языка (отсутствием в нем такой части речи как деепричастие). Например:

Im Fortgehen fiel K. an der Wand ein dunkles Porträt in einem dunklen Rahmen auf (F. Kafka). – Выходя, К. обратил внимание на темный портрет в раме, висевший на стене (Пер. Р. Райт-Ковалевой).

При выборе переводных эквивалентов необходимо учитывать тот факт, что функционально-семантическая соотносительность немецких предложных девербативов и русских деепричастных конструкций имеет место лишь в моносубъектных высказываниях (т.е. при

наличии одного и того же субъекта действия девербативного существительного и глагольного предиката высказывания). Ср., например:

Ich hatte selbst beim Einschlafen die Empfindung auf einem Schiff zu sein ... (A. Seghers). – Даже засыпая, я не мог отделаться от ощущения, будто я на пароходе... (Пер. Е. Факторовича).

Кроме того, в моносубъектных высказываниях при наличии одного и того же деятеля или носителя действия в качестве переводных эквивалентов предложных девербативов в русском языке выступают: темпоральные придаточные (с союзами когда, как только и др.), предложно-субстантивные конструкции и однородные предикаты. Ср.:

Beim Eintritt in einem Tone, als sei er gleichzeitig wütend und froh (F. Kafka). – «А!» воскликнул он, как только вошел, таким тоном, словно был одновременно зол и рад (Перевод С. Анна).

Doch Dietrich eilte nach kurzer Überlegung dem Vetter nach (W. Koeppen). – Но Дитрих после недолгого раздумья все же поспешил за кузеном ... (Пер. В. Девекина и В. Станевич).

«Aber ich verstehe dann den, auf den ich warte», sagte K. nach einem Zucken des Körpers (F. Kafka). – «Но я не могу пропустить того, кого жду», сказал К. и весь передернулся (Пер. Р. Райт-Ковалевой).

В полисубъектных высказываниях немецкие предложные девербативы следует переводить как: (а) темпоральные придаточные предложения; (б) конкретно-предметные имена существительные в сочетании с предлогами. Ср.:

Bei einer Wendung der Lampe oder nur beim Schließen der Tür verblaßte der Schatten an der Wand wie das Trugbild in meinem Kopf (A. Seghers). – Когда лампа покачивалась или когда открывали и закрывали дверь, тень на стене исчезала как мираж (Пер. Е. Факторовича).

Beim Öffnen rollten zwei große

Aktenbündel heraus, weicht rund gebunden waren, so wie man Brennholz zu binden pflegt, die Frau sprang erschrocken zur Seite (*F. Kafka*). – При открывании оттуда вывалились две огромные кипы документов, перевязанных верёвкой, как обычно перевязывают пучки хвороста, и женщина испуганно отскочила (*Пер. Р. Райт-Ковалевой*).

Ich störte Rosalie beim Essen auf (*A. Segehrs*). – Я застал Розали за едой (*Пер. Е. Факторовича*).

Einem Bekannten, der ihn im

Vorübergehen von der Gasse aus begrüßt hatte, hatte er kaum mit einem abwesenden geantwortet (*F. Kafka*). – На поклон знакомого, который мимо по улице, он ответил рассеянной улыбкой (*Пер. Татариновой*).

Таким образом, в качестве переводных эквивалентов немецких предложных девербативов в моно- и полисубъектных высказываниях в русском языке выступают деепричастия, темпоральные придаточные, имена существительные конкретной семантики, а также однородные сказуемые.

### Список литературы

1. *Архипова И. В.* О функционально-семантическом лингводидактическом аспектах немецких предложно-девербативных конструкций // Теория и история германских и романских языков в современной высшей школе: материалы 2-ой научно-практической конференции. – Калуга: КГПУ им. К. Э. Циолковского, 1998. – С. 61–65.
2. *Архипова И. В.* Немецкие девербативы в переводе на русский язык // Теория германских и романских языков в современной высшей школе России: материалы третьей научно-практической конференции. – Калуга, 2000. – С. 160–163.
3. *Архипова И. В.* Немецкие номинативные единицы и их перевод на русский язык: учебное пособие к спецкурсу для вузов: доп. УМО вузов РФ. – Новосибирск: НГПУ, 2007.
4. *Архипова И. В.* Грамматико-лексические аспекты немецкого и русского языков: учебное пособие к спецкурсу. – Ч. 1. – Новосибирск: НГПУ, 2008.
5. *Жених Е. Л.* Особенности природы немецкой безэквивалентной лексики и ее влияние на перевод с немецкого языка на русский: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
6. *Жеребцова Е. А.* Особенности функционирования немецких сложных существительных и их влияние на процесс перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996.
7. *Мазурова В. А.* Перевод высказываний с модальными глаголами с немецкого языка на русский: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005.
8. *Мамедов А. Н.* Инфинитивные конструкции в немецком языке и их лексико-грамматические соответствия при переводе рекламных текстов на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006.
9. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988.